

03259

BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME

Term-End Examination

June, 2011

(APPLICATION ORIENTED COURSE)

ATR-1 : TRANSLATION

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

Note : All questions are compulsory.

नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. Translate the following (a) into English and (b) into Hindi : 10+10=20

(a) पहाड़ों की चोटी पर से जाती हुई ट्रेन का दृश्य देखने योग्य होता है। ग्रामवासी यह दृश्य रोज देखते हैं, फिर भी उनका विस्मय समाप्त नहीं होता।

ट्रेन जा रही है, चली जा रही है, इंजन हाँफ रहा है। अब खोह ट्रेन को निगल रही है। दौड़ कर आगे जाने पर देखा जा सकता है कि वह ट्रेन को कहाँ उगलती है। पहाड़ की चोटी पर एक दिन कुछ हाथी भी दिखे थे। बाँस की पत्तियाँ खाते - खाते वे खड़े हो गये थे। दूर से वे खिलौनों की तरह लग रहे थे।

ट्रेन के आने पर वे सूंड ऊपर उठा कर, चीख मार कर भाग जाते थे। कुरुडा गाँव स्टेशन के काफी पीछे है; दो

पहाड़ और एक मैदान पार करने के बाद वहाँ पहुँचा जा सकता है। गाँव थोड़ा पास होता तो संभवतः गाँव के लोग भी स्टेशन के पास खाली पक्के मकानों में बस जाते।

- (b) The Older Girl : How can you ? Two people who spend night and day fighting life
The Fourth Man : I Know that is why I think Mahendranath himself is responsible for what has happened to him. Were it not so, he wouldn't have been begging me since morning to find some way of talking to her. If I hadn't come here now, do you know what would have happened ?

The Older Girl : What ?

The fourth Man : He would have come back. Without giving a thought to his blood pressure. And this wouldn't have been the first time you know that. How difficult it has been to convince him not to do so, only I know. I still have to pick up medicine for him. All right then (goes towards street door)

2. Translate the following : 10x2=20

निम्नलिखित का अनुवाद कीजिए :

- (a) वह दफ्तर से बाहर बरामदे में पड़ी हुयी बेंच पर बैठ गया।
(b) घर में कोहराम मचा हुआ था।
(c) जब हम स्टेशन पर पहुँचेंगे, गाड़ी जा चुकी होगी।

- (d) इस बाजार में मेरी दुकान हुआ करती थी।
- (e) क्या शाम से आकाश में बादल इकट्ठे हो रहे हैं ?
- (f) In order to get hands-on-training, Delhi University students will now have to teach in government schools.
- (g) Compared with my last job, I earn less now.
- (h) Four tribals were beaten to death while two others were injured by villagers who suspected them to be thieves.
- (i) My father advised me to set about my business without any hesitation.
- (j) I am looking forward to meeting my good uncle in a few days.

3. Translate *any ten* of the following terms in Hindi. 10

नीचे लिखे *किसी दस* पदों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

- | | |
|----------------------|----------------|
| (a) Satellite | (b) procedure |
| (c) Microwave | (d) Margin |
| (e) Nominee | (f) Navigation |
| (g) Diplomacy | (h) Contract |
| (i) Autonomous | (j) Cargo |
| (k) Director General | (l) Mechanics |

4. Write short notes on *any four* of the following : 5x4=20

किन्हीं चार पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

- (a) अन-अनुवादेयता
Untranslatability
- (b) बैंकों में अनुवाद का उपयोग
Use of translation in Banks

- (c) Formal and informal styles
औपचारिक एवं अनौपचारिक शैलियाँ
- (d) Symbols
प्रतीक
- (e) Importance of Translation
अनुवाद का महत्त्व

5. Answer *any three* of the following questions : 10x3=30

निम्नलिखित में से *किन्हीं तीन* प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

- (a) Discuss the use of metaphors, similes, proverbs and idiomatic expressions in translation.
रूपक, उपमा, मुहावरे तथा लोकोक्तियों को अनुवाद में किस तरह इस्तेमाल किया जाता है? व्याख्या कीजिए।
- (b) What is the difference between official translation and translating poetry?
कार्यालयी अनुवाद और काव्यानुवाद में क्या अंतर हैं?
- (c) What factors should be kept in mind while translating scientific and technological documents?
वैज्ञानिक और प्रौद्योगिकीय पाठों के अनुवाद में किन-किन बातों का ध्यान रखना चाहिये?
- (d) Discuss the various fields of translation.
अनुवाद के विभिन्न क्षेत्रों की विवेचना कीजिए।
